

CORRIGE

Ces éléments de correction n'ont qu'une valeur indicative. Ils ne peuvent en aucun cas engager la responsabilité des autorités académiques, chaque jury est souverain.

**Suggestions de correction et barème à l'attention des correcteurs du
baccalauréat
Série L LV2**

Un español de España.

I Compréhension du texte (10 points).

Le relevé ci-dessous des éléments présents dans le texte permettant de répondre aux questions posées ne constitue qu'une proposition, étant entendu que l'on n'attendra pas des candidats la totalité des réponses possibles.

Rappel : A ce stade, il ne s'agit que d'évaluer les capacités de compréhension d'un texte écrit.

1. ¿Cómo intentaba ganarse la vida Roy en los primeros meses en Hollywood?

(1 point)

- haciendo lo que cayese (l.1)
- me ofrecían trabajillos de una semana o dos (l.2)
- en un rodaje o en los estudios (l.2)
- como figurante o como chico de los recados. (l.2-3)

2. a)¿Qué le propuso Hal Pereira a Roy? (1 point) b) ¿Por qué lo eligió a él?

(1 point)

- a)-seis semanas en Acapulco (l.8)
- Película con Elvis Presley. (l.9)

- b) -Elvis tiene que hablar y cantar un poco en español (l.10/11)
- no quiere tener acento mexicano sino español muy puro (l.11/12)
- quiere un español de España para que esté con él durante el rodaje y controle su distinguido acento. (l.14/15)

3. Apunta los elementos que revelan que al joven le gustó la propuesta. (2 points)

- me quedé sin habla. (l.18)
- trabajo seguro y fácil y junto a un ídolo, y además en Acapulco. (l.19)
- bendije el lugar de mi nacimiento (l.20)

4. « Yo llevaba un par de meses en Hollywood haciendo lo que cayese » (l.1)

« De manera que me empleó más como intérprete que como profesor de dicción castellana ». (l.31/32)

Di brevemente cómo evidencian estas frases el significado del texto. (2 points)

Ces deux phrases montrent :

- L'opportunité extraordinaire qui s'offre à Roy à la recherche d'une situation
- Roy parti de rien accède au monde du cinéma (symbolisé par Elvis)
- Et tout cela grâce à sa langue maternelle.

**5. Traduction : depuis « El señor Presley ... » (l.26) jusqu'à « ... Sevilla » (l.29)
(3 points)**

- *El señor Presley me tomó simpatía en seguida*: monsieur Presley m'a pris tout de suite en sympathie
- *era un hombre divertido y amigable* : c'était un homme amusant (drôle), et amical
- *al fin y al cabo me llevaba sólo cinco o seis años* : finalement (en fin de compte) il n'avait que cinq ou six ans de plus que moi (il avait seulement cinq ou six ans ...)
- *Lo del acento era en verdad un capricho* : pour (en ce qui concerne, au sujet de, quant à) l'accent, c'était en vérité (en réalité) un caprice
- *y además estaba incapacitado para pronunciar la c de Madrid* : et de plus il était incapable de prononcer le c de Madrid (il n'arrivait pas à ...)
- *así que nos quedamos con la de Sevilla* : et on s'est donc contenté de celui de Séville (nous nous sommes contentés de../ on en est resté à ..)

(On acceptera aussi une traduction au passé- simple pour *me tomó* et *nos quedamos*.)

II Expression personnelle (10 points).

Il ne s'agit ici que de quelques repérages car on acceptera des candidats des orientations différentes si elles sont cohérentes avec le texte.

On valorisera ici la reprise des mots et /ou expressions tirées du texte, ainsi que les citations qui étayent les réponses.

Rappel : c'est dans cette rubrique que sera prise en compte la qualité de la langue pour l'évaluation.

1. Haz un retrato de Elvis tal como aparece en este texto (5 points)

- Elvis est une idole : "*junto a un ídolo*" (1.19)
- On accepte tout ce qu'il demande "*Pero Elvis es Elvis ; No aceptamos negativa*".(1.16/17) comme, par exemple, l'intervention du professeur de diction, caprice de star "*Lo del acento era en verdad un capricho*" (1.27/28)
- Il n'en est pas moins une personne sympathique "*era un hombre divertido y amigable*" (1.26/27).

(On valorisera le candidat qui aura compris qu'Elvis ne veut pas chanter en mexicain car les mexicains étaient victimes de préjugés.)

2. Roy les escribe una carta a sus padres en España para contarles su experiencia en el mundo del cine. (Escribe la carta en unas 10-12 líneas) (5 points)

- on valorisera les candidats capables de rédiger une en-tête : *queridos padres, etc.....*
- et de conclure une lettre : *un abrazo de/ muchos besos de/ os saluda Roy etc.....*
- on valorisera les candidats qui sauront reprendre les éléments (lexique, expressions...) du texte.

On appliquera, en les adaptant, les critères d'évaluation retenus pour l'oral (B.O. n° 23 du 7 juin 2001) :

- *la richesse, la souplesse et la précision des moyens linguistiques mis en œuvre;*
- *l'intelligibilité du contenu exprimé ;*
- *la correction morpho-syntaxique.*